**Kërkesa për Pagesë**

***Payment Claim***

**Skema e Grantit “SARED” për**

**Mbështetjen e Bujqësisë dhe Zhvillimit Ekonomik Rural**

**të Zonave të Dizavantazhuara në Shqipëri**

***“SARED” Grant Scheme for Support to Agriculture and Rural Economic Development of Disadvantaged Areas in Albania***

|  |  |
| --- | --- |
| **Emri i aplikantit***Name of the applicant* |  |
| **Numri i Kontratës së Grantit** *Grant Contract number* |  |
| **Numri i suplementi te amendimit te kontrates (opsional)** *Amended contract supplement number (optional)* |  |
| **Numri ID i aplikimit***Application ID number* |  |

**PJESA 1 / *Part 1***

|  |
| --- |
| **INFORMACION I PËRGJITHSHËM PËR PËRFITUESIN***General Information about beneficiary* |
| 1 | **Emri i përfaqësuesit ligjor***(për subjektet juridike dhe Shoqatat për Bashkëpunimin në Bujqësi)****Name of legal representative****(for legal persons and Associations for cooperation in Agriculture)* |  |
| 2 | **Statusi ligjor i përfituesit** *Legal status of the beneficiary* | 1. *Fermer individual i regjistruar me karte/nipt[[1]](#footnote-1) fermeri/ Individual farmers with Farmer’s NUIS or Card* **□**
2. *Person fizik / Physical person* **□**
3. *Person juridik / Legal Person* **□**
4. *Shoqatë për Bashkëpunimin në Bujqësi / Association for Cooperation in Agriculture* **□**
 |
| 3 | **Numri NIPT***NUIS number* |  |
| 4 | **Numri ID ose i Pasaportës së përfituesit** *(i personit fizik ose përfaqësuesit ligjor në qoftë se është person juridik)**ID or Passport number of the beneficiary* *(of natural person or legal representative if legal entity)* |  |
| 5 | **Adresa***(Adresa, Rajoni,Rrethi, Bashkia/Komuna)*  *(Address, Region, District, Municipality/Commune)* |  |
| 6 | **Vendndodhja e investimit** *Location of the investment* |  |
| 7 | **Numri i kontaktit telefonit/celular** *Contact telephone/mobile number*  |  |
| 8 | **Adresa e e-mailit për kontakt***Contact e-mail address of the applicant* |  |
| **INFORMACION PËR LLOGARINË BANKARE /** *Information on the bank account* |
| 9 | **Emri i bankës /** *Bank name* |  |
| 10 | **Adresa e bankës /** *Bank address* |  |
| 11 | **Numri i llogarisë bankare (LEK)**  *Bank account number (ALL)* |  |
| 12 | **Kodi IBAN (LEK) /** *IBAN code (ALL)*  |  |

**PJESA 2 /** *Part 2*

|  |
| --- |
| **INFORMACION PËR INVESTIMIN** *Information on the investment* |
| 1 | **Titulli i investimit**  *Title of the Investment* |  |
| 2 | **Zinxhiri i vlerës /** *Value chain* |  |
| 3 | **Rajoni /** *Region* |  |
| 4 | **Si eshte financuar investimi**How the investment is financed | Me mjetet financiare te vete aplikuesit **□***By the applicant means*Me kredi nga banka / mikrokredi **□***By credit form a bank / MFI* |

**PJESA 3 /** *Part 3*

**Tabela e faturave/** *Table of Invoices*

*Ju lutemi plotësoni tabelën me poshte me listën perkatese të të gjitha shpenzimeve të pranueshme në bazë të faturave të paraqitura dhe kryej llogaritjet përkatëse.*

***\* Shënim: Të gjitha shumat e pasqyruara duhet të jene në monedhën shqiptare - LEK.***

*Ne lidhje me të gjitha faturat e lëshuara nga furnitore te huaj në monedhë të huaj, kursi i këmbimit që do të përdoret per te bere kembimin është ai i muajit të dorezimit te Kërkesës për Pagesë sipas linkut me poshte:*

 http://ec.europa.eu/budget/contracts\_grants/info\_contracts/ inforeuro / inforeuro\_en.cfm

*Numri i rreshtave ne tabelen me poshte mund të shtohen nëse kërkohet, sipas numrit te shpenzimeve të kryera.*

*We kindly ask you to complete the table below with the list of all eligible expenditures based on the invoices submitted and make the respective calculations.*

*\*Note: All amounts should be indicated in albanian currency - LEK.*

*Regarding all invoices issued by foreign suppliers in foreign currency, the exchange rate that will be used for the exhange is the one of the month of submssion of Payment Claim, following the link below:*

[*http://ec.europa.eu/budget/contracts\_grants/info\_contracts/inforeuro/inforeuro\_en.cfm*](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm)

**Tabela: Te dhenat financiare /** *Table: Financial data*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Emri i furnitorit***Supplier name***(1)** | **Numri i fatures***Invoice No.***(2)** | **Data e fatures***Invoice Date***(3)** | **Lloji i asetit***Type of asset***(4)** | **Njesia***Unit***(5)** | **Sasia***Quantity***(6)** | **Cmimi per njesi pa TVSH***Price per unit without VAT***(7)** | **Vlera pa TVSH***Value without VAT***(8 =6\*7)** | **Shuma e TVSH-s***Amount of VAT***(9 = 8\*20%)** | **Vlera totale** *Total value with VAT***(10=8+9)** |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |   |  | **Shuma totale e investimit /***The total amount of the investment* |  |
|  |  |  |  | **Shpenzimi total i pranueshëm /** *Total estimated eligible expenditure*  |  |
|  |  |  |  | **Përqindja e mbështetjes (%) /** *Percentage of support (%)* |  |
|  |  |  |  | **Shuma totale e Grantit e kërkuar /** *Total amount of the Grant requested* |  |

**Shenim: Gjithe cmimet / vlerat duhet te jene shprehur ne monedhen – LEK** *Note: All prices / amounts should be indicated in albanian currency – LEK*

|  |  |
| --- | --- |
| Emri i përfituesit të Grantit *Grant beneficiary’s name* |  |
| Nënshkrimi (dhe vula nëse ka) *Signature (and stamp if available)* |  |
| Data dhe Vendi *Date and Place* |  |

**PJESA 4** *Part 4*

|  |
| --- |
| **Vete deklarime** *Self Statements* |
| **Përfituesi në këtë mënyrë konfirmon deklaratat e përmendura më poshtë:** *The beneficiaries hereby confirms the below-mentioned declarations:* | **Po** *Yes* | **Jo relevante /** *N/A* |
| 1 | Konfirmoj se jam i vetëdijshëm per detyrimin tim për dhënien e sqarimeve dhe informacioneve nga ana ime qe mund te rezultojne te nevojshme ne kuader te kontrolleve qe bëhen nga Autoriteti Kontraktues dhe se ky autoritet për të adresuar çdo gabim, neglizhencë apo kosto joreale mund të ndërmarrë korrigjime të cilat mund të rezultojnë në reduktime te shpenzimeve te pranueshme.*Hereby I confirm awareness of my obligation to give clarifications and information which may result necessary in the frame of controls made by the Contracting Authority and that this Authority may impose modifications which may result in reductions of eligible expenses to address any mistake, negligence or unreal cost.* |  □ |  □ |
| 2 | E pranoj kontrollin e standardeve kombëtare minimale që do të kryhet nga organet/autoritetet kompetente në varësi të MBZHRAU-t, si dhe kontrollet në vend që do të kryhen nga ekspertët e SARED-it dhe MBZHRAU-t, dhe për këtë qëllim, do t’u jap atyre akses te plote në ndërtesa, ambiente, toka, dokumentacione dhe çdo informacion që lidhet me investimin per te cilin kam aplikuar dhe që kërkohet të kontrollohet.*Hereby I accept control of relevant national minimum standards which will be performed by relevant bodies/authorities subordinated by MARDWA, as well as on the spot control performed by SARED experts and MARDWA, and for that purpose, I will provide access to the buildings, premises, land sites, documents and any information related to investment for which I am applying and for which are required for control.* | □ |  □ |
| 3 | Deklaroj se asnjë shpenzim i bere ne lidhje me kete investim nuk është financuar nga fonde të tjera publike, d.m.th. nuk eshte financuar nga ndonjë program apo projekt tjetër donatorësh apo nuk eshte i financuar nga ndonjë program me fonde kombëtare. *Hereby, I declare that no expenditure related to this investment has been covered by other public funds, i.e. it has not been funded by other national or donor projects or programs.* | □ |  □ |
| 4 | Deklaroj se jam plotësisht i vetëdijshëm se mbaj përgjegjësi në përputhje me legjislacionin shqiptar për dhënien e deklaratave të rreme, të paplota apo çorientuese.*Hereby, I declare that I am fully aware that I am liable under Albanian law for provision of false, incomplete or misleading statements.* | □ |  □ |
| 5 | Deklaroj qe i permbush objektivat dhe Kerkesat Minimale te pershkruara ne Udhezuesin per Aplikante per skemen e grantit SARED, referuar fushes sime te aktivitetit. *Hereby, I declare that I fulfill the minimum requirements as stated in the Guideline for Applicants for the SARED grant scheme referring my field of activity* | □ |  □ |
| 6 | Deklaroj qe pajisjet e blera jane te reja (te paperdorura dhe pa demtime fizike).*Hereby I declare that the purchased equipment’s are new (not used and without physical damages)* | □ |  □ |
| 7 | Me firmën time, unë konfirmoj saktësinë e të gjitha deklaratave të mësipërme si dhe se versionet kopje e të gjitha dokumenteve të paraqitur, siç tregohet në Pjesa - 5 “Lista e Dokumenteve”, janë identike me dokumentet origjinale në posedim tim. Konfirmoj se versionet origjinale te të gjitha dokumentave te permendura do t’I vihen ne dispozicion zyrtareve sipas perkeses se tyre. *Upon my signature I duly confirm the accuracy of all statements mentioned above and that the copies of all documents submitted, as indicated in the PART - 5 LIST OF DOCUMENTS, are identical to original documents in my possession. I duly confirm that an insight into originals of all mentioned documents will be given to officials upon their request.* |  □  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Emri i plotë i Aplikantit/Përfaqësuesit Ligjor/ *Full Name of Applicant/ Legal Representative* |  |  |
| Firma dhe vula nëse ka/ *Signature and stamp if available* |  |  |
| Vendi, data/ *Place, Date* |  |  |

**PJESA 5** *Part 5*

|  |
| --- |
| **LISTA E DOKUMENTEVE** */ List of documents* *Ju lutemi përdorni këtë listë si kontrollin tuaj për dokumentet që keni dorëzuar*  *Please use this list as your own control check for the documents you have to submit.* *Shenim: Dokumentet e dorezuara ne gjuhe te huaj duhet te kene bashkengjitur perkthim zyrtar ne gjuhen shqipe. /Note: All documents submitted in foreign language should attach to the originals an official translation into Albanian language.* |
| **Emri i dokumentit***Të gjitha dokumentet duhet të dorëzohen në varësi të llojit të investimit, llojit të Përfituesit të Grantit, llojit të aktivitetit ose llojit të kërkesës që ai plotëson.* *Name of the document**All documents must be submitted depending on the type of investment, type of Grant Beneficiary, type of activity or requirement it fulfills.* | **PO** *Yes* | **Jo relevante /** *N/A* |
| 1. 1
 | Kopje e Letërnjoftimit/pasaportës së përfituesit *(personi fizik ose përfaqësuesi ligjor i subjektit privat/shoqatës për bashkëpunim bujqësor)**Copy of ID card/passport of the beneficiary (individual or legal representative of the private entity/agricultural cooperative association)* | **□** | **□** |
| 1. 2
 | Kopje e licences leshuar nga Qendra Kombetare e Biznesit ne lidhje me fushen e aktivetit te performuar (ne rastin e biznese start-up ose ndryshim objekti).Per perfituesit me status “biznes i vogel” kerkohet te dorezohet “Proces-verbal inspektimi” pergatitur nga AKU (Autoriteti Kombetar i Ushqimit)[[2]](#footnote-2) mbi plotesimin e kushteve ligjore per ushtrimin e aktivitetit. *Copy of Certificate license from the National Business Center regarding the field of activity performed (in case of startup beneficiaries).**Beneficiaries with status “small business” is required to be submitted “Inspection Verbal-Note” prepared by NFA (National Food Authority) on the fulfillment of the legal conditions on performing the activity.*  | **□** | **□** |
| 1. 3
 | Të gjitha faturat origjinale për shpenzimet e kryera siç tregohet në PJESËN 3 (Tabela e Faturave). Ne fature duhet te jete shenuar secili aset i blere, pershkrimi i tij teknik si psh. ne rastin e makinerive tipi, modeli, nr. shasise, nr.serial prodhimi, viti prodhimit, nr. motorri, tipi gomave, madhesia e gomave etj te cilat duhet te gjenden edhe ne trupin e makinerise / gomave per verifikim. Ne rastin qe keto nuk eshte e mundur te shenohen ne fature atehere furnitori leshon nje dokument me firme dhe vule i cili permban kete informacion specifik te makinerise etj dhe qe shitesi ia bashkengjit fatures.*All original Invoices for the incurred expenditures as indicated in PART 3 Table of Invoices.*  *In the* *invoice must be indicated each asset purchased, its technical description e.g.: in the case of machinery: type, model, chassis no., serial number of production, year of production, engine, tire type, tire size, etc. which must be found even in the body of the machine / tires for verification. In cases when such information is not possible to be noted in the invoice, the supplier issues a signed and stamped confirmation which contains this specific information of the machinery, etc. which is attached to the invoice.* | **□** | **□** |
| 1. 4
 | Kontratat origjinale me furnitoret/ofruesit e shërbimeve/shoqëritë e ndërtimit dhe pale të tjera të treta që përcakton sherbimet, asetet, modelet, çmimin në LEKË/monedhe te huaj me dhe pa TVSH, shoqeruar me specifikimet të DETAJUARA teknike dhe pershkrim fizik te investimit perkates duke pershire edhe informacion si psh. ne rastin e makinerive tipi, modeli,nr. shasie, nr.serial prodhimi, viti prodhimit, nr. motorri etj kur kjo eshte e mundur *Original contracts with the suppliers/service providers/construction companies and other third parties defining the services, assets, models, price in ALL/foreign currency with and without VAT attaching technical DETAILED specifications- technical and physical ones of the relevant investment including information such as: in the case of machinery type, model, chassis no., serial production number, year of production, engine no etc when this is possible* | **□** | **□** |
| 1. 5
 | Vertetim ne origjinal që provon se përfituesi i ka përmbushur detyrimet e tij për pagesën e tatimeve/sigurimeve shoqerore a shendetesore si vijon; *Perfituesit “fermere individuale” (me karte fermeri) duhet te dorezojne se bashku me KpP edhe vertetimin e pageses se sigurimeve shoqerore dhe shendetesore (leshuar nga Drejtoria rajonale perkatese e Sigurimeve Shoqerore dhe shendetesore) per periudhen kohore 01 Janar deri me muajin perkates te dorezimit se Kerkeses per pagese sipas ligjit ne fuqi[[3]](#footnote-3).**Perfituesit “persona fizike / juridike”* kerkohet te dorezojne vertetim ne origjinal që provon se përfituesi i ka përmbushur detyrimet e tij për pagesën e tatimeve (per kohen nga dorezimi i aplikimit deri ne dorezimin e kerkses per pagese) leshuar nga zyra rajonale e tatimeve.*Ne te dy rastet, ky veretim duhet te jete leshuar jo me heret se 60 dite para dorezimit te kerkeses per pagese.* *Original certificate proving that the beneficiary has fulfilled its taxation obligations, including the payment of social and health contributions as follows:* *The beneficiaries applied as “individual farmers” with farmer’s card should submit attaching the CfP, also the certificate of confirmation for the payment of social and health insurance (document issued by the respective Regional Directorate of Social and Health Insurance) for the time period of 01 January until the respective month of submission of the Payment Claim as per law in force[[4]](#footnote-4).**The beneficiaries “physical person / legal persons” are requested to submit an original confirmation that proves that the beneficiary has fulfilled his obligations for tax payments (for the time from the submission of the application until the submission of the Claim for Payment), issued by the Regional Tax Directorate.**In both cases, such certification should not be issued earlier than 60 days before the submission of the payment claim.*  | **□** | **□** |
| 1. 6
 | Dokumenti origjinal që verteton pagesen e taksës se tokës, lëshuar nga Bashkia/NJQV për vitin aktual nese viti i paraqitjes se KpP eshte i ndryshem nga ai i aplikimit. *Dokumenti nuk duhet të lëshohet më herët se 60 ditë para dorëzimit të kërkesës**Original document confirming land tax payment issued by the Municipality/Local government unit for the current year in case the year of submitting the CfP is a different one from the application year. The document should not be issued earlier than 60 days before submission of the payment claim (certificate)*  | **□** | **□** |
|  | Vertetim original/ ekstrakt leshuar nga Drejtoria Rajonale e Bujqesise ku vertetohen numurat e matrikujve nga regjistri vjetor i bagëtive, të lëshuar jo më herët se 60 ditë para (per investime për prodhim në fermë nën ZV 1)*Original document / extract from MARDWA’s animal register with matriculation numbers , not earlier than 60 days in advance (for on-farm investments actions production in VC-1)* | **□** | **□** |
| 1. 7
 | Miratimi teknik (leja e shfrytëzimit) për përdorimin e ndërtimit (vetëm kur parashikohet ndërtim/rindërtim)*Copy of Technical approval (usage permit) for the use of the Construction (only when construction/reconstruction/ is foreseen)* | **□** | **□** |
| 1. 8
 | Kopje e librit të masave (vetëm kur parashikohet ndërtim/rindërtim)*Copy of booklet of measures (only when construction/reconstruction is foreseen)* | **□** | **□** |
| 1. 6
 | Fleta e inventarit/printimi i sistemit të kontabilitetit (për të gjitha asetet) deri në datën e dorëzimit të kërkesës për pagesë, që provojnë kontabilitetin e aseteve*(e nënshkruar dhe e vulosur)**Copy of Inventory sheet/print out of the accounting system (for all assets) until the date of submission of the claim for payment, proving the accounting of the assets (signed and stamped)*  | **□** | **□** |
| 1. 12
 | Deklarata bankare (ditore) të detajuara për pagesat e kryera  *Detailed (daily) bank statements for the payments done* | **□** | **□** |
| 1. 15
 | Leje per perdorimin e ujit sipas legjislacionit ne fuqi ne reference te investimit te kryer. *Permision for water use as per respective law in force in reference to the investment performed.* | **□** | **□** |
|  | Certifikate e regjistrimit te farerave/fidaneve te perdorur, leshuar nga Enti Kombetar i Farerave dhe Fidaneve, sipas investimit te kryer. *Certificate for registered seeds and/or seedlings used, issued by the State Body for Seeds and Seedlings depending on type of investment.* | **□** | **□** |

Shënim: Kërkohet që dosja e Kërkesa për Pagesë të dorëzohet në dy kopje në nje zarf (nje dosje me dokumentet origjinale dhe nje version fotokopje), të renditura në rendin e cilesuar tek PJESA - 5 "LISTA E DOKUMENTEVE” e Kerkeses për Pagesë.

*Note: It is requested that the Claim for Payment file must be submitted in two copies in an envelope (1 original file and 1 photocopy of the original), sorted in the order as provided in PART - 5 “LIST OF DOCUMENTS”, of Claim for Payment.*

1. NIPT/NUIS: shkurtim i fjales NUIS – Numri unik i identifikimit te subjektit

NUIS/NIPT: Albanian abbreviation of word NUIS Subject’s Unique Number of Identification [↑](#footnote-ref-1)
2. Sipas VKM Nr. 538, date 26.05.2009”Per Licencat dhe Lejet qe trajtohen nga apo nepermjet Qendres Kombetare TE Licencimit dhe disa rregullime te tjera nenligjore te perbashketa”

According DCM. No.538, dated 26.05.2009 "On Licenses and Permits treated by or through the National Licensing Centre and a some other adjustments on common acts" [↑](#footnote-ref-2)
3. Vendimi nr. 77 date 28.01.2015 “ Per kontributet e detyrueshme dhe perfitimet nga sistemi I sigurimeve shoqerore dhe sigurimi I kujdesit shendetesor [↑](#footnote-ref-3)
4. Decision nr. 77 date 28.01.2015 “for mandatory contributions with the benefits from social insurance system and health care insurance” [↑](#footnote-ref-4)